

TEXTE GREC

DEMOSTHENE, *Sur la Couronne*, paragraphes 277 à 282

L'idéal du bon orateur

Démosthène répond aux accusations d'Eschine qui, le taxant de "sorcier", de "sophiste", lui reprochait d'être un orateur sans scrupule.

277 (...) Εἰ δ' οὖν ἐστὶ καὶ παρ' ἐμοί τις ἐμπειρία τοιαύτη, ταύτην μὲν εὐρήσετε πάντες ἐν τοῖς κοινοῖς ἐξεταζομένην ὑπὲρ ὑμῶν ἀεὶ καὶ οὐδαμοῦ καθ' ὑμῶν οὐδ' ἰδίᾳ, τὴν δὲ τούτου τοῦναντίον οὐ μόνον τῷ λέγειν ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἐλύπησέ τι τοῦτον ἢ προσέκρουσέ που, κατὰ τούτων. Οὐ γὰρ αὐτῇ δικαίως οὐδ' ἐφ' ἃ συμφέρει τῇ πόλει χρῆται.

278 Οὔτε γὰρ τὴν ὀργὴν οὔτε τὴν ἐχθρὰν οὔτ' ἄλλο οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν καλὸν κάγαθὸν πολίτην δεῖ τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας δικαστὰς ἀξιῶν αὐτῶ βεβαιοῦν, οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι, ἀλλὰ μάλιστα μὲν μὴ ἔχειν ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἄρ' ἀνάγκη, πρῶως καὶ μετρίως διακαίμεν ἔχειν. Ἐν τίσιν οὖν σφοδρὸν εἶναι τὸν πολιτευόμενον καὶ τὸν ῥήτορα δεῖ; Ἐν οἷς τῶν ὄλων τι κινδυνεύεται τῇ πόλει, καὶ ἐν οἷς πρὸς τοὺς ἐναντίους ἐστὶ τῷ δήμῳ, ἐν τούτοις· ταῦτα γὰρ γενναίου καὶ ἀγαθοῦ πολίτου.

279 Μηδενὸς δὲ ἀδικήματος πώποτε δημοσίου (προσθήσω δὲ μηδ' ἰδίου), δίκην ἀξιόσαντα (1) λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μήθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπὲρ αὐτοῦ, στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν νῦν ἤκειν συνεσκευασμένον, καὶ τοσουτουσί λόγους ἀνηλωκέναι ἰδίας ἐχθρας καὶ φθόρου καὶ μικροψυχίας ἐστὶ σημεῖον, οὐδενὸς χρηστοῦ. Τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἔμ' αὐτὸν ἀγῶνας ἐάσαντα νῦν ἐπὶ τόνδ' ἤκειν, πᾶσαν ἔχει κακίαν.

280 Καὶ ἔμοιγε δοκεῖς ἐκ τούτων, Αἰσχίνη, λόγων ἐπίδειξιν τινα καὶ φωνασκίας βουλόμενος ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἀγῶνα, οὐκ ἀδικήματος οὐδενὸς λαβεῖν τιμωρίαν. Ἔστι δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ῥήτορος, Αἰσχίνη, τίμιον, οὐδ' ὁ τόνος τῆς φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταῦτ' προαιρεῖσθαι τοῖς πολλοῖς καὶ τὸ τοὺς αὐτοὺς καὶ μισεῖν καὶ φιλεῖν οὐσπερ ἂν ἡ πατρίς.

281 Ὁ γὰρ οὕτως ἔχων τὴν ψυχὴν, οὗτος ἐπ' εὐνοίᾳ πάντ' ἐρεῖ· ὁ δ' ἀφ' ὧν ἡ πόλις προορᾶται τινα κίνδυνον ἑαυτῇ, τούτους θεραπεύων οὐκ ἐπὶ τῆς αὐτῆς ὀρμῆι τοῖς πολλοῖς· οὐκ οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν ἔχει προσδοκίαν. Ἄλλ' (ὀρᾶς;) ἐγὼ· ταῦτ' γὰρ συμφέρονθ' εἰλόμην τουτοισί, καὶ οὐδὲν ἐξαιρετόν οὐδ' ἴδιον πεποιήμαί.

282 Ἄρ' οὖν οὐδὲ σύ; Καὶ πῶς; (2) Ὅς εὐθέως μετὰ τὴν μάχην (3) πρεσβευτῆς ἐπορεύου πρὸς Φίλιππον, ὃς ἦν τῶν ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν αἴτιος τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτ' ἀρνούμενος (4) πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον ταύτην τὴν χρεῖαν, ὡς πάντες ἴσασι. Καίτοι τίς ὁ τὴν πόλιν ἐξαπατῶν; Οὐχ ὁ μὴ λέγων ἂ φρονεῖ; Τῷ (5) δ' ὁ κῆρυξ καταρᾶται δικαίως; Οὐ τῷ τοιούτῳ; (...)

(1) ἀξιόσαντα : littéralement "un homme qui a jugé bon"

(2) Ὅς (Ὅς εὐθέως) : traduire «toi qui ... ».

(3) τὴν μάχην fait référence à la bataille de Chéronée.

(4) καὶ ταῦτ' ἀρνούμενος : traduire " et cela alors que tu refusais "

(5) Τῷ (Τῷ δ' ὁ κῆρυξ) = τίμι

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

277

εἰ : si

οὖν : donc

παρά + Δ : auprès de, chez, en

ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je (ἔμοιγε = ἐμοί + γε : quant à moi, pour moi)

τις, τις, τι : quelque; quelqu'un

ἐμπειρία, ας (ῆ) : expérience

τοιούτος, τοιαύτη, τοιούτον : tel, de cette sorte

οὗτος, αὕτη, τοῦτο (τουτοισί, datif pluriel déictique) : ce, cette; celui--ci, celle-ci, ceci

εὕρισκω : trouver

πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, toute; chaque; chacun

ἐν + Δ : dans, pour

κοινά, ᾶν (τά) : les affaires publiques

ἐξετάζω : rechercher; constater

ὑπέρ + Γ : pour, dans l'intérêt de, en faveur de

ὑμεῖς, ὑμῶν : vous

ἀεὶ : toujours

οὐδαμοῦ : nulle part; jamais

κατά + Γ : contre

οὐδέ (μηδέ) : et ne pas; ne pas même; ne pas non plus (οὐδέ ... οὐδέ ... : ni... ni ...)

ἰδίᾳ : adv. en particulier, à titre privé, pour mes affaires personnelles

ἐναντίος, α, ον (τοῦναντίον : crase : n. le contraire; adv. au contraire) : contraire, opposé, adversaire; ennemi

οὐ μόνον ... ἀλλὰ καί : non seulement... mais aussi ...

λέγω (futur : ἐρῶ) : dire, parler

ἐχθρός, οῦ (ὁ) : l'ennemi (la plupart du temps, ennemi particulier), celui qu'on hait

λυπέω, ῶ : chagriner, nuire à, causer du tort (+ acc.)

ἢ : ou bien

προσ-κρούω : se heurter contre; se quereller; être en désaccord avec; heurter, froisser

που : quelque part; en quelque manière

οὐ, οὐκ, οὐχ, μή : ne ... pas

γάρ : car, en effet

αὐτόν, ἡν, ὅ : lui, elle, le, la (pronom de rappel)

δικαίως : de façon juste, conformément à la justice

ἐπί + Α (ἐφ' ᾧ) : sur, vers, pour, en vue de

συμφέρω : être utile à (+ datif)

πόλις, πόλιως (ῆ) : la cité; l'état

χρῆσθαι : utiliser + datif

278

οὔτε ... οὔτε (μήτε... μήτε) (μήθ' devant initiale à l'esprit rude) : ni...ni...

ὀργή, ῆς (ῆ) : la colère

ἐχθρα, ας (ῆ) : la haine

ἄλλος, η, ο : autre, un autre

καλὸς κάγαθός : "beau et bon", modèle, parfait, idéal, recommandable

πολίτης, ου (ὁ) : le citoyen

δεῖ : il faut (+ prop inf)

εἰσ-έρχομαι (εἰσεληλυθώς, ὅτος : part. parfait) (εἰσιέναι : inf. courant) : entrer dans; comparaître, (accusé); entrer en charge, être en exercice (magistrat)

δικαστής, οῦ (ὁ) : le juge

ἀξιόω, ῶ : juger digne, estimer bon que; prétendre, consentir à; réclamer que; croire que.

αὐτῷ αὐτοῦ ἑαυτῇ : formes du pronom réfléchi (renvoie au sujet)

βεβαιόω, ῶ : affermir, consolider; garantir; fortifier

εἰς + Α : dans, pour; devant

μάλιστα : très; surtout; avant tout

ἔχω : avoir, comporter; + adv : être

φύσις, εως (ῆ) : nature, manière d'être, naturel; âme, dispositions naturelles

ἄρα : donc; en effet, effectivement

ἀνάγκη, ης (ῆ) : la nécessité; expr. : "il faut"

πράως : avec douceur, avec calme
 μετρίως : de façon mesurée, avec mesure, modération
 διάκειμαι : être établi dans telle ou telle disposition (+ adv)
 τίς, τίς, τί (τῶ= τίνι) : quel ? qui ? quoi ?
 σφοδρός, ἄ, ὄν : véhément, violent; ardent, zélé; fort, robuste
 πολιτεύομαι : être citoyen; administrer l'état; être un homme politique
 ῥήτωρ, ὁρος (ὁ) : l'orateur, le chef de parti
 ὅλος, ἡ, ὄν : entier, tout entier; le plus grand; le plus important (à relier à τι κινδυνεύεται pour en préciser la valeur)
 κινδυνεύω : risquer, courir un danger (τι κινδυνεύεται : un danger est couru ...)
 πρὸς + A : établit un rapport, une relation favorable ou défavorable : πρὸς τοὺς ἐναντίους ἐστὶ τῷ δήμῳ : il y a une affaire entre le peuple et ses adversaires
 δῆμος, οὐ (ὁ) : le peuple; l'état démocratique; la démocratie
 γενναῖος, α, ὄν : bien né, noble, généreux
 279
 οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν (μηδείς, μηδεμία, μηδέν) : aucun, aucune; personne
 ἀδικήμα, ατος (τό) : injustice, faute, tort, crime
 πώποτε : jamais
 δημοσίος, α, ὄν : public, publique
 προσ-τίθημι (προσθήσω) : ajouter
 ἰδίος, α, ὄν : privé, particulier, propre
 δίκην λαβεῖν παρά + Γ : tirer vengeance de (expr)
 στεφάνος, οὐ (ὁ) : la couronne
 ἐπαῖνος, οὐ (ὁ) : la louange, l'éloge
 κατηγορία, ας (ῆ) : l'accusation
 νῦν : maintenant
 ἦκω : venir, être arrivé
 συσ-σκευάζομαι : préparer pour soi, machiner (συνεσκευασμένος, ἡ, ὄν : tout prêt, fabriqué de toutes pièces)
 τοσοῦτος, -αύτη, -οὔτο (τοσουτουσί = τοσοῦτους) : si grand
 λόγος, οὐ (ὁ) : le discours, la parole
 ἀν-αλίσκω (ἀναλώσω, ἀνήλωσα, ἀνήλωκα) : dépenser, consacrer; perdre
 φθόνος, οὐ (ὁ) : la jalousie, l'envie
 μικρο-ψυχία, ας (ῆ) : petitesse, bassesse
 σημεῖον, οὐ (τό) : le signe, le symptôme, la preuve
 χρηστός, ἡ, ὄν : honnête, valable, bon
 ἀγών, ὄν (ὁ) : concours, combat, lutte, procès
 πρὸς + A : contre
 ἔμ' αὐτόν, ἡ, ὄ : moi-même
 ἐάω, ὤ : laisser, négliger
 ἐπί + A : contre (ἦκω ἐπί + A ; je m'attaque à)
 ὅδε, ἡ, ὄδε, τόδε : ce, cette; celui-ci, celle-ci, ceci
 κακία, ας (ῆ) : méchanceté
 280
 δοκέω, ὤ : sembler, paraître; + dat : croire (construction personnelle, ici)
 ἐκ + Γ : hors de, d'après
 Αἰσχίνης, οὐ (ὁ) : Eschine
 ἐπίδειξις, ἑως (ῆ) : la preuve; l'exhibition
 φωνασκία, ας (ῆ) : la déclamation, les vocalises
 βούλομαι : vouloir
 ποιέω, ὤ : faire
 προ-αιρέομαι οὔμαι (inf aor προελέσθαι) : choisir de préférence, entreprendre (τι τινός: préférer qqch à qqch)
 τιμωρίαν λαβεῖν : prendre châtement de, punir (+génitif)
 τίμιος, α, ὄν : estimable, précieux
 τόνος, οὐ (ὁ) : le muscle, la force, l'intensité
 φωνή, ῆς (ῆ) : la voix
 αὐτός (ὁ) (ταὐτά = τὰ αὐτά : les mêmes choses) : le même
 πολλοί, ὤν (οἱ) : le peuple, la masse; la majorité

μισέω, ὤ : détester, haïr
 φιλέω, ὤ : aimer, chérir
 ὅσπερ, ἤπερ, ὅπερ : qui précisément
 ἄν : particule indiquant la généralité, l'éventualité
 πατρίς, ἰδος (ἡ) : la patrie
 281
 οὕτως : ainsi (οὕτως ἔχω : je suis ainsi, je me comporte ainsi)
 ψυχή, ἡς (ἡ) : l'âme, l'état d'esprit (acc de relation)
 εὐνοία, ας (ἡ) : la bienveillance, l'amour, la bonne disposition d'esprit (ἐπ' εὐνοία : avec bienveillance, par amour)
 ἀπό + Γ (ἀφ' ὧν) : à partir de, par, du fait de
 προ-οράω, ὤ : prévoir
 κίνδυνος, ου (ὁ) : risque, péril, danger
 θεραπεύω : soigner, flatter, "chouchouter"
 ἐπί + Γ : sur
 ὀρμέω, ὤ : être à l'ancre, mouiller, être au mouillage
 οὐκουν : donc ne ... pas
 ἀσφαλεία, ας (ἡ) : stabilité, assurance, sûreté, sécurité
 προσδοκία, ας (ἡ) : l'attente, ce à quoi on s'attend; le pronostic
 ὀράω, ὤ : voir
 αἰρέω, ὤ (aor moyen εἰλόμην) : prendre, choisir
 ἐξαιρετός, ος, ον : exceptionnel, spécial, extraordinaire
 282
 σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : toi, tu
 πῶς : comment
 ὅς, ἡ, ὅ : qui
 εὐθέως : aussitôt, tout de suite
 μετά + Α : après
 μάχη, ης (ἡ) : le combat, la bataille
 πρεσβευτής, οῦ (ὁ) : l'ambassadeur
 πορεύομαι : aller, partir
 Φίλιππος, ου (ὁ) : Philippe
 συμφορά, ᾶς (ἡ) : le malheur
 ἐκεῖνος, ης, ο : ce, cette; celui-là, celle-là, cela
 χρόνος, ου (ὁ) : le temps
 αἴτιος, α, ον : responsable de +G
 ἔμπροσθεν : avant, auparavant
 ἀρνέομαι, οὔμαι : nier, repousser, refuser, décliner
 χρεία, ας (ἡ) : l'obligation, la nécessité, le besoin; le service
 ὡς : comme
 οἶδα (3^{ème} pers pl présent : ἴσασιν) : savoir
 καίτοι : or, pourtant, cependant
 ἐξ-απατάω, ὤ : tromper complètement
 φρονέω, ὤ : penser, réfléchir
 κῆρυξ, υκος (ὁ) : le héraut (qui ouvre l'assemblée du peuple en maudissant les traîtres et les mauvais conseillers)
 κατ-αράομαι, ὦμαι : maudire, lancer des imprécations

Vocabulaire dans l'ordre alphabétique :

ἀγών, ὤνος (ὁ) : concours, combat, lutte, procès
 ἀδικήμα, ατος (τό) : injustice, faute, tort, crime
 ἀεί : toujours
 αἰρέω, ῶ (aor moyen εἰλόμην) : prendre, choisir
 Αἰσχίνης, ου (ὁ) : Eschine
 αἴτιος, α, ον : responsable de +G
 ἄλλος, η, ο : autre, un autre
 ἄν : particule indiquant la généralité, l'éventualité
 ἀνάγκη, ης (ἡ) : la nécessité; expr. : "il faut"
 ἀν-αλίσκω (ἀναλώσω, ἀνήλωσα, ἀνήλωκα) : dépenser, consacrer; perdre
 ἀξιόω, ῶ : juger digne, estimer bon que ; prétendre, consentir à; réclamer que; croire que.
 ἀπό + Γ (ἀφ' ὧν) : à partir de, par, du fait de
 ἄρα : donc; en effet, effectivement
 ἀρέομαι, οὔμαι : nier, repousser, refuser, décliner
 ἀσφαλεία, ας (ἡ) : stabilité, assurance, sûreté, sécurité
 αὐτόν, ἡν, ὅ : lui, elle, le, la (pronom de rappel)
 αὐτός (ὁ) (ταυτά = τὰ αὐτά : les mêmes choses) : le même
 αὐτῷ αὐτοῦ ἑαυτῇ : formes du pronom réfléchi (renvoie au sujet)
 βεβαιόω, ῶ : affermir, consolider; garantir; fortifier
 βούλομαι : vouloir
 γάρ : car, en effet
 γενναῖος, α, ον : bien né, noble, généreux
 δεῖ : il faut (+ prop inf)
 δῆμος, ου (ὁ) : le peuple; l'état démocratique; la démocratie
 δημοσίος, α, ον : public, publique
 διάκειμαι : être établi dans telle ou telle disposition (+ adv)
 δικαίως : de façon juste, conformément à la justice
 δικαστής, οῦ (ὁ) : le juge
 δίκην λαβεῖν παρὰ + Γ : tirer vengeance de (expr)
 δοκέω, ῶ : sembler, paraître; + dat : croire (*construction personnelle, ici*)
 εἶω, ῶ : laisser, négliger
 ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je (ἔμοιγε = ἐμοί + γε : quant à moi, pour moi)
 εἰ : si
 εἰς + A : dans, pour; devant
 εἰσ-έρχομαι (εἰσεληλυθώς, ὅτος : part. parfait) (εἰσιέναι : inf. courant) : entrer dans;
 comparaître, (accusé) ; entrer en charge, être en exercice (magistrat)
 ἐκ + Γ : hors de, d'après
 ἐκεῖνος, η, ο : ce, cette; celui-là, celle-là, cela
 ἔμ' αὐτόν, ἡν, ὅ : moi-même
 ἐμπειρία, ας (ἡ) : expérience
 ἔμπροσθε(ν) : avant, auparavant
 ἐν + Δ : dans, pour
 ἐναντίος, α, ον (τοῦναντίον : crase : n. le contraire; adv. au contraire) : contraire, opposé,
 adversaire; ennemi
 ἐξαιρετος, ος, ον : exceptionnel, spécial, extraordinaire
 ἐξ-απατάω, ῶ : tromper complètement
 ἐξετάζω : rechercher; constater
 ἐπαῖνος, ου (ὁ) : la louange, l'éloge
 ἐπί + A (ἐφ' ἃ) : sur, vers, pour, en vue de, contre
 ἐπί + Γ : sur
 ἐπίδειξις, έως (ἡ) : la preuve; l'exhibition
 εὐθέως : aussitôt, tout de suite

εὐνοία, ας (ῆ) : la bienveillance, l'amour, la bonne disposition d'esprit (ἐπ' εὐνοίᾳ : avec bienveillance, par amour)
 εὕρισκω : trouver
 ἔχθρα, ας (ῆ) : la haine
 ἐχθρός, οῦ (ό) : l'ennemi (la plupart du temps, ennemi particulier), celui qu'on hait
 ἔχω : avoir, comporter ; + adv : être
 ἤ : ou bien
 ἦκω : venir, être arrivé
 θεραπεύω : soigner, flatter, "chouchouter"
 ἰδίᾳ : adv. en particulier, à titre privé, pour mes affaires personnelles
 ἰδίου, α, ον : privé, particulier, propre
 καίτοι : or, pourtant, cependant
 κακία, ας (ῆ) : méchanceté
 καλὸς κάγαθός : "beau et bon", modèle, parfait, idéal, recommandable
 κατά + Γ : contre
 κατ-αράομαι, ὤμαι : maudire, lancer des imprécations
 κατηγορία, ας (ῆ) : l'accusation
 κῆρυξ, υκος (ό) : le héraut (qui ouvre l'assemblée du peuple en maudissant les traîtres et les mauvais conseillers)
 κινδυνεύω : risquer, courir un danger (τι κινδυνεύεται : un danger est couru ...)
 κίνδυνος, ου (ό) : risque, péril, danger
 κοινά, ὶν (τά) : les affaires publiques
 λέγω (futur : ἐρῶ) : dire, parler
 λόγος, ου (ό) : le discours, la parole
 λυπέω, ῶ : chagriner, nuire à, causer du tort (+ acc.)
 μάλιστα : très; surtout; avant tout
 μάχη, ης (ῆ) : le combat, la bataille
 μετά + Α : après
 μετρίως : de façon mesurée, avec mesure, modération
 μικρο-ψυχία, ας (ῆ) : petitesse, bassesse
 μισέω, ῶ : détester, haïr
 νῦν : maintenant
 ὅδε, ἧδε, τόδε : ce, cette; celui-ci, cell- ci, ceci
 οἶδα (3^{ème} pers pl présent : ἴσασιν) : savoir
 ὅλος, η, ον : entier, tout entier; le plus grand; le plus important
 ὁράω, ῶ : voir
 ὀργή, ῆς (ῆ) : la colère
 ὀρμέω, ῶ : être à l'ancre, mouiller, être au mouillage
 ὅς, ἧ, ὅ : qui
 ὅσπερ, ἧπερ, ὅπερ : qui précisément
 οὐ, οὐκ, οὐχ, μή : ne ... pas
 οὐ μόνον ... ἀλλὰ καί : non seulement... mais aussi ...
 οὐδαμοῦ : nulle part; jamais
 οὐδέ (μηδέ) : et ne pas; ne pas même; ne pas non plus (οὐδέ ... οὐδέ ... : ni... ni ...)
 οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν (μηδεὶς, μηδεμία, μηδέν) : aucun, aucune; personne
 οὐκουν : donc ne ... pas
 οὖν : donc
 οὔτε ... οὔτε (μήτε... μήτε) (μήθ' devant initiale à l'esprit rude) : ni...ni...
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο (τουτοισί, datif pluriel déictique) : ce, cette; celui-ci, celle-ci, ceci
 οὕτως : ainsi (οὕτως ἔχω : je suis ainsi, je me comporte ainsi)
 παρά + Δ : auprès de, chez, en
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, toute; chaque; chacun
 πατρίς, ἴδος (ῆ) : la patrie
 ποιέω, ῶ : faire

πόλις, πόλις (ῆ) : la cité; l'état
πολιτεύομαι : être citoyen; administrer l'état; être un homme politique
πολίτης, ου (ὀ) : le citoyen
πολλοί, ὦν (οί) : le peuple, la masse; la majorité
πορεύομαι : aller, partir
που : quelque part; en quelque manière
πράως : avec douceur, avec calme
πρεσβευτής, οὔ (ὀ) : l'ambassadeur
προ-αίρομαι οὔμαι (inf aor *προελέσθαι*) : choisir de préférence, entreprendre (*τι τινός*: préférer qqch à qqch)
προ-οράω, ὦ : prévoir
πρός + Α : contre
προσδοκία, ας (ῆ) : l'attente, ce à quoi on s'attend; le pronostic
προσ-κρούω : se heurter contre; se quereller; être en désaccord avec; heurter, froisser
προσ-τίθημι (futur : *προσθήσω*) : ajouter
πώποτε : jamais
πῶς : comment
ρήτωρ, ορος (ὀ) : l'orateur, le chef de parti
σημεῖον, ου (τό) : le signe, le symptôme, la preuve
στεφάνος, ου (ὀ) : la couronne
σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : toi, tu
συμφέρω : être utile à (+ datif)
συμφορά, ᾶς (ῆ) : le malheur
συσ-σκευάζομαι : préparer pour soi, machiner (*συνεσκευασμένος, η, ου* : tout prêt, fabriqué de toutes pièces)
σφοδρός, ᾶ, ὄν : véhément, violent; ardent, zélé; fort, robuste
τίμιος, α, ου : estimable, précieux
τιμωρίαν λαβεῖν : prendre châtement de, punir (+génitif)
τις, τις, τι : quelque; quelqu'un
τίς, τίς, τί (τῶ= τίνι) : quel ? qui? quoi?
τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτον : tel, de cette sorte
τόνος, ου (ὀ) : le muscle, la force, l'intensité
τοσοῦτος, -αύτη, -οῦτο (τοσουτουσί = τοσοῦτους) : si grand
ὑμεῖς, ὑμῶν : vous
ὑπέρ + Γ : pour, dans l'intérêt de, en faveur de
φθόνος, ου (ὀ) : la jalousie, l'envie
φιλέω, ὦ : aimer, chérir
Φίλιππος, ου (ὀ) : Philippe
φρονέω, ὦ : penser, réfléchir
φύσις, εως (ῆ) : nature, manière d'être, naturel; âme, dispositions naturelles
φωνασκία, ας (ῆ) : la déclamation, les vocalises
φωνή, ῆς (ῆ) : la voix
χρεία, ας (ῆ) : l'obligation, la nécessité, le besoin; le service
χρῆομαι : utiliser + datif
χρηστός, ῆ, ὄν : honnête, valable, bon
χρόνος, ου (ὀ) : le temps
ψυχή, ῆς (ῆ) : l'âme, l'état d'esprit (acc de relation)
ὡς : comme

Vocabulaire par ordre de fréquence :**Fréquence 1 :**

- ἀγών, ὄνος (ὁ) : concours, combat, lutte, procès
 ἀεί : toujours
 αἰρέω, ὤ (aor moyen εἰλόμην) : prendre, choisir
 αἴτιος, α, ον : responsable de +G
 ἄλλος, η, ο : autre, un autre
 ἄν : particule indiquant la généralité, l'éventualité
 ἀνάγκη, ης (ἡ) : la nécessité; expr. : "il faut"
 ἀξιόω, ὤ : juger digne, estimer bon que ; prétendre, consentir à; réclamer que; croire que.
 ἀπό + Γ (ἀφ' ὧν) : à partir de, par, du fait de
 ἄρα : donc; en effet, effectivement
 αὐτόν, ἡν, ὁ : lui, elle, le, la (pronom de rappel)
 αὐτός (ὁ) (ταὐτά = τὰ αὐτά : les mêmes choses) : le même
 αὐτῷ αὐτοῦ ἑαυτῆς : formes du pronom réfléchi (renvoie au sujet)
 βούλομαι : vouloir
 γάρ : car, en effet
 δεῖ : il faut (+ prop inf)
 δῆμος, ου (ὁ) : le peuple; l'état démocratique; la démocratie
 διάκειμαι : être établi dans telle ou telle disposition (+ adv)
 δικαίως : de façon juste, conformément à la justice
 δικαστής, οῦ (ὁ) : le juge
 δίκην λαβεῖν παρά + Γ : tirer vengeance de (expr)
 δοκέω, ὤ : sembler, paraître; + dat : croire (*construction personnelle, ici*)
 ἐάω, ὤ : laisser, négliger
 ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je (ἔμοιγε = ἐμοί + γε : quant à moi, pour moi)
 εἰ : si
 εἰς + Α : dans, pour; devant
 ἐκ + Γ : hors de, d'après
 ἐκεῖνος, η, ο : ce, cette; celui-là, celle-là, cela
 ἐμ' αὐτόν, ἡν, ὁ : moi-même
 ἐν + Δ : dans, pour
 ἐναντίος, α, ον (τοῦναντίον : crase : n. le contraire; adv. au contraire) : contraire, opposé, adversaire; ennemi
 ἐξ-απατάω, ὤ : tromper complètement
 ἐπί + Α (ἐφ' ἃ) : sur, vers, pour, en vue de, contre
 ἐπί + Γ : sur
 εὕρισκω : trouver
 ἐχθρός, οῦ (ὁ) : l'ennemi (la plupart du temps, ennemi particulier), celui qu'on hait
 ἔχω : avoir, comporter ; + adv : être
 ἤ : ou bien
 ἦκω : venir, être arrivé
 ἰδίος, α, ον : privé, particulier, propre
 καίτοι : or, pourtant, cependant
 καλὸς καὶ γαθός : "beau et bon", modèle, parfait, idéal, recommandable
 κατά + Γ : contre
 κινδυνεύω : risquer, courir un danger (τι κινδυνεύεται : un danger est couru ...)
 κίνδυνος, ου (ὁ) : risque, péril, danger
 κοινά, ὧν (τά) : les affaires publiques
 λέγω (futur : ἐρῶ) : dire, parler
 λόγος, ου (ὁ) : le discours, la parole
 μάλιστα : très; surtout; avant tout
 μετά + Α : après
 μισέω, ὤ : détester, haïr

νῦν : maintenant
 ὄδε, ἥδε, τόδε : ce, cette; celui-ci, cell- ci, ceci
 οἶδα (3^{ème} pers pl présent : ἴσασιν) : savoir
 ὁράω, ᾧ : voir
 ὅς, ἥ, ὅ : qui
 ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ : qui précisément
 οὐ, οὐκ, οὐχ , μή : ne ... pas
 οὐ μόνον ... ἀλλὰ καί : non seulement... mais aussi ...
 οὐδέ (μηδέ) : et ne pas; ne pas même; ne pas non plus (οὐδέ ... οὐδέ ... : ni... ni ...)
 οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν (μηδεὶς, μηδεμία, μηδέν) : aucun, aucune; personne
 οὖν : donc
 οὔτε ... οὔτε (μήτε... μήτε) (μὴθ ' devant initiale à l'esprit rude) : ni...ni...
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο (τουτοισί, datif pluriel déictique) : ce, cette; celui--ci, celle-ci, ceci
 οὕτως : ainsi (οὕτως ἔχω : je suis ainsi, je me comporte ainsi)
 παρά + Δ : auprès de, chez, en
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, toute; chaque; chacun
 πατρίς, ἴδος (ἥ) : la patrie
 ποιέω, ᾧ : faire
 πόλις, πόλεως (ἥ) : la cité; l'état
 πολίτης, ου (ὁ) : le citoyen
 πολλοί, ᾧν (οἱ) : le peuple, la masse; la majorité
 πρός + Α : contre
 πώποτε : jamais
 πῶς : comment
 σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : toi, tu
 συμφέρω : être utile à (+ datif)
 συμφορά, ᾧς (ἥ) : le malheur
 τις, τισ, τι : quelque; quelqu'un
 τίς, τίς, τί (τῶ= τίνι) : quel ? qui? quoi?
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτον : tel , de cette sorte
 τοσοῦτος, -αύτη, -οῦτο (τοσουτουσί = τοσοῦτους) : si grand
 ὑμεῖς, ὑμῶν : vous
 ὑπέρ + Γ : pour, dans l'intérêt de, en faveur de
 φρονέω, ᾧ : penser, réfléchir
 φύσις, εως (ἥ) : nature, manière d'être, naturel; âme, dispositions naturelles
 χεῖρομαι : utiliser + datif
 χρηστός, ἥ, ὄν : honnête, valable, bon
 χρόνος, ου (ὁ) : le temps
 ψυχή, ἧς (ἥ) : l'âme, l'état d'esprit (acc de relation)
 ὡς : comme

Fréquence 2 :

ἀδικήμα, ατος (τό) : injustice, faute, tort, crime
 ἀν-αλίσκω (ἀναλώσω, ἀνήλωσα, ἀνήλωκα) : dépenser, consacrer; perdre
 δημοσίος, α, ον : public, publique
 εἰς-έρχομαι (εἰσεληλυθώς, ὅτος : part. parfait) (εἰσιέναι : inf. courant) : entrer dans;
 comparaître, (accusé) ; entrer en charge, être en exercice (magistrat)
 ἐξετάζω : rechercher; constater
 ἐπαίνος, ου (ὁ) : la louange, l'éloge
 εὐνοία, ας (ἥ) : la bienveillance, l'amour, la bonne disposition d'esprit (ἐπ ' εὐνοία : avec
 bienveillance, par amour)
 ἔχθρα, ας (ἥ) : la haine
 ἰδίᾳ : adv. en particulier, à titre privé, pour mes affaires personnelles
 κατηγορία, ας (ἥ) : l'accusation

λυπέω, ὦ : chagriner, nuire à, causer du tort (+ acc.)
 μάχη, ης (ή) : le combat, la bataille
 ὅλος, η, ον : entier, tout entier; le plus grand; le plus important
 ὀργή, ῆς (ή) : la colère
 οὔχουν : donc ne ... pas
 πολιτεύομαι : être citoyen; administrer l'état; être un homme politique
 πορεύομαι : aller, partir
 που : quelque part; en quelque manière
 προ-αιρέομαι οὔμαι (inf aor προελέσθαι) : choisir de préférence, entreprendre (τι τινός: préférer qqch à qqch)
 προσ-τίθημι (futur : προσθήσω) : ajouter
 ῥήτωρ, ορος (ὁ) : l'orateur, le chef de parti
 σημεῖον, ου (τό) : le signe, le symptôme, la preuve
 στεφάνος, ου (ὁ) : la couronne
 τιμωρίαν λαβεῖν : prendre châtement de, punir (+génitif)
 φιλέω, ὦ : aimer, chérir

Fréquence 3 :

ἀσφαλεία, ας (ή) : stabilité, assurance, sûreté, sécurité
 γενναίος, α, ον : bien né, noble, généreux
 θεραπεύω : soigner, flatter, "chouchouter"
 κακία, ας (ή) : méchanceté
 κῆρυξ, υκος (ὁ) : le héraut (qui ouvre l'assemblée du peuple en maudissant les traîtres et les mauvais conseillers)
 οὐδαμοῦ : nulle part; jamais
 φθόνος, ου (ὁ) : la jalousie, l'envie
 φωνή, ῆς (ή) : la voix
 χρεία, ας (ή) : l'obligation, la nécessité, le besoin; le service

Fréquence 4 :

ἀρνέομαι, οὔμαι : nier, repousser, refuser, décliner
 ἐμπειρία, ας (ή) : expérience
 ἔμπροσθε(ν) : avant, auparavant
 μετρίως : de façon mesurée, avec mesure, modération
 προ-οράω, ὦ : prévoir

Ne pas apprendre :

Αἰσχίνης, ου (ὁ) : Eschine
 βεβαιόω, ὦ : affermir, consolider; garantir; fortifier
 ἐξαιρετός, ος, ον : exceptionnel, spécial, extraordinaire
 ἐπίδειξις, έως (ή) : la preuve; l'exhibition
 εὐθέως : aussitôt, tout de suite
 κατ-αράομαι, ὦμαι : maudire, lancer des imprécations
 μικρο-ψυχία, ας (ή) : petitesse, bassesse
 ὀρμέω, ὦ : être à l'ancre, mouiller, être au mouillage
 πράως : avec douceur, avec calme
 πρεσβευτής, οὔ (ὁ) : l'ambassadeur
 προσδοκία, ας (ή) : l'attente, ce à quoi on s'attend; le pronostic
 προσ-κρούω : se heurter contre; se quereller; être en désaccord avec; heurter, froisser
 συσ-σκευάζομαι : préparer pour soi, machiner (συνσκευασμένος, η, ον : tout prêt, fabriqué de toutes pièces)
 σφοδρός, ά, όν : véhément, violent; ardent, zélé; fort, robuste
 τίμιος, α, ον : estimable, précieux
 τόνος, ου (ὁ) : le muscle, la force, l'intensité
 Φίλιππος, ου (ὁ) : Philippe
 φωνασκία, ας (ή) : la déclamation, les vocalises

Comparaison de traductions

Traduction R. Fleury, Paris, Hatier 1946 (?)

277 (...) Mais enfin, si je possède quelque expérience de cette sorte, vous vous apercevrez que je l'ai exercée, dans les affaires publiques, pour vous toujours, jamais contre vous ni pour moi-même. Quant au talent d'Eschine, c'est tout le contraire : il est au service de vos ennemis et se tourne contre tout citoyen qui l'a offensé ou n'a pas l'heur de lui plaire. Il ne l'emploie pas pour la justice ou pour les intérêts du pays. 278 Un citoyen honnête ne doit pas demander à des juges réunis pour l'intérêt commun de servir par leur sentence ses colères, ses haines ou des passions quelconques. Ce n'est pas avec ces sentiments qu'il doit se présenter devant vous. Il ne doit pas les entretenir dans son cœur, ou, s'il ne peut faire autrement, il faut qu'il sache les contenir et les modérer. Dans quels temps l'homme politique, l'orateur doit-il déployer sa véhémence ? c'est lorsque l'État est en butte à de grands périls, quand le peuple est obligé de se défendre contre des adversaires ; c'est à ces moments-là. Oui, la violence est alors le devoir d'un généreux et vertueux citoyen. 279 Eschine n'a jamais jugé à propos de me poursuivre pour quelque faute d'ordre public ou privé, soit au nom de l'État, soit en son propre nom ; et il vient maintenant, à propos d'une couronne et de quelques éloges qui me sont décernés, échafauder une accusation, se dépenser en longs discours. N'est-ce pas la preuve d'une âme basse, en proie à la haine et à l'envie, d'une âme où il n'y a rien de bon ? Enfin abandonner la lutte contre moi et s'attaquer à Ctésiphon, c'est là encore le comble de la lâcheté. 280 Je crois vraiment, Eschine, que si tu as engagé le combat, c'est pour y étaler ta faconde et ta virtuosité, et non pour obtenir la punition d'un crime. Mais ce n'est pas la parole d'un orateur que l'on estime, ni le ton de sa voix ; c'est la conformité de ses sentiments avec ceux du peuple, qui le fait aimer et détester de ceux que la patrie aime et déteste. 281 Animé de cet esprit, l'orateur ne parlera que par dévouement. Au contraire, celui qui flatte les hommes que la république redoute, celui-là ne mouille pas sur la même ancre (2) et n'attend pas du même côté son salut. C'est le contraire pour moi, tu peux le voir : je n'ai rien cherché hors des besoins du peuple, je n'ai rien fait à part moi dans des vues égoïstes . Toi non plus, diras-tu peut-être ? Peux-tu vraiment le dire, toi qui, aussitôt après la bataille, es parti en ambassade vers Philippe, l'auteur de tous les maux de la patrie, toi qui jusqu'à ce jour, comme chacun le sait, refusais cette mission ? Qui donc trompe le pays ? N'est-ce pas celui qui parle d'une manière et pense d'une autre ? Sur qui retombent à juste titre les imprécations du héraut ? (3) N'est-ce pas sur un tel homme ?

1. Eschine avait appelé Démosthène un impudent sophiste, croyant pouvoir par ses discours détruire les lois.
2. C'est-à-dire : n'est pas d'accord avec le peuple d'Athènes. Ce proverbe est naturel chez une nation adonnée à la navigation.
3. Au début de chaque assemblée, le héraut maudissait solennellement les traîtres et les mauvais conseillers

Traduction de Georges Matthieu, Les Belles Lettres, 1947 (sujet de bac 2005)

277.(...) En tout cas, si j'ai quelque expérience en ce domaine (1) , vous trouverez tous que, dans les affaires publiques, on a reconnu que cette habileté a toujours agi dans votre intérêt, jamais contre vous, même dans mes actes privés ; pour celle de cet individu, c'est le contraire, non seulement du fait qu'il parle en faveur de l'ennemi, mais aussi parce qu'il parle contre quiconque l'a gêné ou lui a fait obstacle. Car il ne l'utilise pas conformément à la justice ou aux intérêts de l'État. 278. En effet le bon citoyen ne doit pas demander aux juges convoqués pour une affaire publique de soutenir sa colère ou sa haine ou tout autre sentiment du même ordre ; il ne doit pas se présenter devant vous pour les satisfaire ; il doit, avant tout, ne pas les posséder en son âme, ou, en cas de nécessité, les maintenir dans le calme et la modération. Dans quel cas l'homme politique et l'orateur doivent-ils donc faire preuve de véhémence ? Dans le cas où les intérêts généraux de l'État sont en danger, dans le cas où le peuple a affaire à ses ennemis, dans ce cas-là seulement. Voilà le rôle d'un citoyen généreux et honnête. 279. Mais, quand on (2) a jugé bon de ne s'en prendre à moi pour aucune faute publique (ni, ajouterai-je, pour aucune faute privée), ni dans l'intérêt de l'État, ni dans son propre intérêt, se présenter après avoir monté de toutes pièces une accusation concernant une couronne et un éloge, y consacrer un si long discours, c'est un témoignage de haine privée, de jalousie et de bassesse d'âme, non pas de quelque sentiment honnête. Et avoir même négligé de s'attaquer à moi pour venir maintenant s'en prendre à l'homme que voici, prouve le comble de la méchanceté. 280. Cela me fait croire, Eschine, que tu as voulu faire une exhibition de ton éloquence et de tes vocalises quand tu t'es décidé à ce procès, et non pas faire punir une faute quelconque. Mais ce n'est pas l'éloquence de l'orateur, Eschine, qui est chose précieuse, ni la force de la voix ; c'est le fait même d'avoir même idéal que la majorité, de détester ou d'aimer ceux qu'aime ou que déteste la patrie. 281. Celui qui a cet état d'âme, celui-là parlera toujours avec dévouement ; celui qui flatte précisément les gens du fait desquels le pays prévoit un danger, ce n'est pas lui qui est au même mouillage que la majorité ni qui attend son salut de la même façon. Au contraire, c'est ce que je fais, moi (le vois-tu ?) ; car j'ai adopté le même intérêt que les citoyens que voici sans rien me procurer de spécial ni de particulier. 282. Est-ce ce que tu l'as fait, toi aussi ? Comment donc ? Aussitôt après la bataille, tu es parti comme ambassadeur auprès de Philippe qui était cause des malheurs survenus alors à notre patrie, et cela tandis que toujours auparavant, comme tout le monde le sait, tu avais refusé ce service. Or quel est l'homme qui trompe la cité ? N'est-ce pas celui qui ne dit pas ce qu'il pense ? Contre qui le héraut prononce-t-il de justes imprécations ? N'est-ce pas contre un homme de cette espèce ? (...)

Notes

(1) « ce domaine » : Démosthène vient d'évoquer l'habileté oratoire qu'on lui reconnaît.

(2) "on " renvoie à Eschine.